



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 38

Rozeslána dne 24. srpna 2007

Cena Kč 42,-

O B S A H:

69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a Organizací spojených národů o zapůjčení vězeňského personálu Mezinárodnímu trestnímu tribunálu pro bývalou Jugoslávii
70. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o partnerství při rozvojové spolupráci mezi vládou České republiky a Mezinárodní organizací práce
-

69

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. března 2006 byla v Haagu podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a Organizací spojených národů o zapůjčení vězeňského personálu Mezinárodnímu trestnímu tribunálu pro bývalou Jugoslávii.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku X dne 15. června 2007.

Anglické znění Smlouvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF
TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

WHEREAS, the United Nations Security Council, in its resolution 808 (1993) of 22 February 1993, and 827 (1993) of 25 May 1993, decided to establish an international tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia between 1 January 1991 and a date to be determined by the Security Council upon the restoration of peace (hereinafter: "the International Tribunal");

WHEREAS, the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concluded an Agreement concerning the Headquarters of the International Tribunal on 29 July 1994;

WHEREAS, by paragraph 5 of resolution 827 (1993) the Security Council urged States and intergovernmental and non-governmental organisations to contribute funds, equipment and services to the International Tribunal, including the offer of expert personnel;

WHEREAS, the Registrar of the International Tribunal requested the assistance of States in providing, on the basis of a reimbursable loan, the services of qualified prison staff;

AND WHEREAS, the Government of the Czech Republic (hereinafter: „the Government"), in response to the Registrar's request, offered to make available to the International Tribunal, on a reimbursable basis, the services of qualified penitentiary personnel to assist in the operation of the detention facilities of the International Tribunal (hereinafter: "the Detention Unit");

NOW, THEREFORE the United Nations and the Government (hereinafter: "the Parties") have agreed as follows:

ARTICLE I
OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall, within its capacities, provide to the International Tribunal for the duration and purpose of this Agreement the services of qualified penitentiary personnel (hereinafter "the Loaned Personnel"), as accepted, in writing, by the International Tribunal, to serve as prison officers and guards for the Detention Unit.
2. The Government shall bear the costs of the salaries of the Loaned Personnel, including overtime, social security benefits and travel expenses, in conformity with relevant legislation of the Czech Republic, including travels to visit their

PŘEKLAD
SMLOUVA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A ORGANIZACÍ SPOJENÝCH NÁRODŮ O ZAPŮJČENÍ VĚZEŇSKÉHO
PERSONÁLU MEZINÁRODNÍMU TRESTNÍMU TRIBUNÁLU
PRO BÝVALOU JUGOSLÁVIÍ

VZHLEDEM K TOMU, že Rada bezpečnosti Organizace spojených národů ve svých rezolucích č. 808 (1993) ze dne 22. února 1993 a č. 827 (1993) ze dne 25. května 1993 rozhodla o zřízení mezinárodního tribunálu výhradně pro účely soudního stíhání osob zodpovědných za závažná porušení mezinárodního humanitárního práva na území bývalé Jugoslávie v období mezi 1. lednem 1991 a datem, které stanoví Rada bezpečnosti po obnovení míru (dále jen „Mezinárodní tribunál“);

VZHLEDEM K TOMU, že Organizace spojených národů a Nizozemské království uzavřely dne 29. července 1994 smlouvu o sídle Mezinárodního tribunálu;

VZHLEDEM K TOMU, že článkem 5 rezoluce č. 827 (1993) vybídla Rada bezpečnosti členské státy a mezi-vládní a nevládní organizace k poskytnutí finančních příspěvků, vybavení a služeb Mezinárodnímu tribunálu, včetně odborného personálu;

VZHLEDEM K TOMU, že registrátor Mezinárodního tribunálu požádal členské státy o pomoc formou poskytnutí služeb kvalifikovaného vězeňského personálu na základě zapůjčení proti úhradě;

A VZHLEDEM K TOMU, že vláda České republiky (dále jen „Vláda“) v reakci na registrátorovu žádost nabídla Mezinárodnímu tribunálu, na základě finanční úhrady, služby kvalifikovaného vězeňského personálu, který by se podílel na provozu vazební věznice Mezinárodního tribunálu (dále jen „vazební věznice“);

SE TUDÍŽ Organizace spojených národů a Vláda (dále jen „smluvní strany“) dohodly následovně:

ČLÁNEK I
POVINNOSTI VLÁDY

1. Vláda v rámci svých pravomocí poskytne Mezinárodnímu tribunálu po dobu trvání a pro účel této smlouvy služby kvalifikovaného vězeňského personálu (dále jen „zapůjčený personál“), jehož složení bylo Mezinárodním tribunálem písemně schváleno a jehož příslušníci budou sloužit jako vězeňský personál vazební věznice.

2. Vláda ponese náklady na platy zapůjčeného personálu, včetně přesčasové práce, na dávky sociálního pojištění a úhrady cestovních výdajů podle příslušných právních předpisů České republiky, včetně cest k návštěvě

families to and from the place of residence, from and to the site of the Detention Unit, and pocket money at the maximum allowable amount, with all these payments being subject to reimbursement by the United Nations as hereinafter provided.

3. The Government undertakes to ensure that during the entire period of service under this Agreement, the Loaned Personnel are covered by adequate medical and life insurance as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability or death, as required by applicable laws and regulations of the Czech Republic.
4. The International Tribunal shall retain the right to decide upon the suitability of the Loaned Personnel and may, upon one month's written notice, terminate the services provided according to this Agreement of any of the Loaned Personnel following their assignation to the International Tribunal.

ARTICLE II OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the Loaned Personnel with office space, uniforms, equipment and other resources necessary to carry out the tasks assigned to them at the Detention Unit.
2. The United Nations does not accept any liability for claims for compensation in respect of illness, injury or death arising out of or related to the provision of services under this Agreement, except where such illness, injury or death results directly from the gross negligence or wilful misconduct of the officials or staff of the United Nations.

ARTICLE III REIMBURSEMENT

1. The International Tribunal shall pay the Government for the services of the Loaned Personnel, on the basis of EUR 31,138.40 per person per year, prorated on a monthly basis, according to the services performed.
2. Payment shall be made in arrears, on a quarterly basis. The Government will present pro-forma invoices to the International Tribunal prior to the respective payment dates. No additional or further payments shall be due in respect of the Loaned Personnel.

ARTICLE IV OBLIGATIONS OF THE LOANED PERSONNEL

1. The Government agrees to the terms and obligations specified below, and shall, as appropriate, ensure that the Loaned Personnel performing services under this Agreement comply with these obligations:
 - (a) The Loaned Personnel shall perform their functions under the authority, and in

rodiny do a z místa bydliště, z a do místa vazební věznice, a kapesného v maximální přípustné výši, přičemž tyto platby podléhají finančnímu vyrovnání ze strany Organizace spojených národů, jak je stanoveno dále.

3. Vláda se zavazuje, že po celou dobu trvání služebního poměru podle této smlouvy zajistí zapůjčenému personálu odpovídající zdravotní a životní pojištění, jakož i pojištění pro případ nemoci z povolání, invalidity nebo úmrtí, jak to vyžadují platné právní předpisy České republiky.

4. Mezinárodní tribunál si vyhrazuje právo rozhodovat o vhodnosti zapůjčeného personálu a na základě písemné měsíční výpovědi může ukončit působení kteréhokoli příslušníka zapůjčeného personálu dle této smlouvy po jeho přidělení k Mezinárodnímu tribunálu.

ČLÁNEK II POVINNOSTI ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ

1. Organizace spojených národů poskytne zapůjčenému personálu kancelářský prostor, uniformy, vybavení a další prostředky nezbytné k plnění úkolů přidělených mu ve vazební věznici.

2. Organizace spojených národů nenese odpovědnost za jakékoli požadavky na náhradu za nemoc, zranění nebo úmrtí, vzniklé nebo vztahující se k výkonu služby podle této smlouvy, kromě případů, kdy taková nemoc, zranění nebo úmrtí byly přímo způsobeny hrubou nedbalostí nebo úmyslným pochybením úředníků nebo personálu Organizace spojených národů.

ČLÁNEK III FINANČNÍ ÚHRADA

1. Mezinárodní tribunál zaplatí Vládě za služby zapůjčeného personálu částku stanovenou ze základu 31.138,40 EUR na osobu a rok, která odpovídá poměrné době skutečně provedených služeb v měsících.

2. Platby budou prováděny zpětně formou čtvrtletních plateb. Před příslušnými termíny plateb předloží Vláda Mezinárodnímu tribunálu pro forma faktury. Žádné dodatečné nebo další platby, týkající se zapůjčeného personálu, nebudou prováděny.

ČLÁNEK IV POVINNOSTI ZAPŮJČENÉHO PERSONÁLU

1. Vláda souhlasí s níže uvedenými smluvními podmínkami a povinnostmi a jako kompetentní orgán zaručí, že zapůjčený personál bude při výkonu služby podle této smlouvy dodržovat tyto povinnosti:

(a) Zapůjčený personál bude vykonávat své funkce na základě pravomocí a v plném souladu s pokyny regis-

full compliance with the instructions of Registrar and the Commanding Officer of the Detention Unit, and any official of the International Tribunal duly authorized to act on their behalf.

- (b) The Loaned Personnel shall undertake to respect the impartiality and independence of the International Tribunal and shall neither seek nor accept instructions regarding the services performed under this Agreement from any Government or from any authority external to the International Tribunal.
 - (c) The Loaned Personnel shall refrain from any conduct, which would adversely reflect on the International Tribunal or the United Nations and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations.
 - (d) The Loaned Personnel shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures or directives issued by the International Tribunal.
 - (e) The Loaned Personnel shall exercise the utmost discretion in all matters relating to their functions and shall not communicate, at any time, without the authorisation of the Registrar, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the International Tribunal, any information that has not been made public, and which has become known to them by reason of their association with the International Tribunal. They shall not use any such information without the written authorisation of the Registrar, and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon expiration of this Agreement.
 - (f) The members of the Loaned Personnel shall sign an undertaking in the form attached to this Agreement in Annex I.
2. The primary place of duty of the Loaned Personnel will be the Detention Unit. The Loaned Personnel may also be required by the Registrar or the Commanding Officer of the Detention Unit to assist with additional duties at other premises within the control or jurisdiction of the International Tribunal.

ARTICLE V ACCOUNTABILITY

1. Unsatisfactory performance, or failure to conform to the standards of conduct set out above may lead to termination of services provided according to this Agreement, for cause, at the initiative of the International Tribunal. One month's notice shall be given in such cases.
2. Any serious breach of the duties and obligations which, in the view of the President of the International Tribunal, would justify separation before the end of the notice period will be immediately reported to the Government, with a view to obtaining agreement on an immediate cessation of services provided according to this Agreement. The President may decide to limit or bar access to United Nations premises of the individual involved when the circumstances so warrant.

trátora a velícího důstojníka vazební věznice a jakéhokoli představitele Mezinárodního tribunálu, který je zmocněn jednat jejich jménem.

- (b) Zapůjčený personál se zaváže, že bude respektovat nestrannost a nezávislost Mezinárodního tribunálu a nebude vyžadovat ani přijímat pokyny týkající se výkonu služby podle této smlouvy od žádné vlády ani orgánu, který není součástí Mezinárodního tribunálu.
- (c) Zapůjčený personál se zdrží takového chování, které může mít nepříznivý dopad na Mezinárodní tribunál nebo Organizaci spojených národů, a nebude vyvíjet žádné aktivity, které nejsou v souladu s cíli a záměry Organizace spojených národů.
- (d) Zapůjčený personál se bude řídit předpisy, nařízeními, pokyny, postupy nebo směrnicemi vydanými Mezinárodním tribunálem.
- (e) Ve všech záležitostech týkajících se výkonu funkce bude zapůjčený personál postupovat s nejvyšší zdrženlivostí a bez svolení registrátora nikdy neposkytne médiím nebo jakýmkoli institucím, jakékoli osobě, vládě nebo jiným orgánům, které nejsou součástí Mezinárodního tribunálu, informace, které nebyly zveřejněny, a které získal díky svému působení u Mezinárodního tribunálu. Takové informace nepoužije bez písemného svolení registrátora a v žádném případě je nevyužije ke svému osobnímu prospěchu. Tato povinnost nezaniká ani ukončením platnosti této smlouvy.
- (f) Příslušníci zapůjčeného personálu podepíší závazek, který je připojen k této smlouvě v Příloze I.

2. Hlavním místem výkonu služby zapůjčeného personálu bude vazební věznice. Registrátor nebo velící důstojník vazební věznice může od zapůjčeného personálu požadovat, aby pomáhal při plnění dodatečných úkolů i v dalších prostorách, které jsou pod kontrolou nebo v pravomoci Mezinárodního tribunálu.

ČLÁNEK V ODPOVĚDNOST

1. Neuspokojivé vykonávání povinností nebo porušení výše stanovených norem chování může vést ke zrušení služeb poskytovaných podle této smlouvy z podnětu Mezinárodního tribunálu. Na takové případy se vztahuje měsíční výpovědní lhůta.

2. Jakékoli závažné porušení služebních povinností a závazků, které by podle názoru předsedy Mezinárodního tribunálu ospravedlňovalo propuštění před uplynutím výpovědní lhůty, bude neprodleně ohlášeno Vládě za účelem získání souhlasu s okamžitým zrušením služeb poskytovaných podle této smlouvy. Předseda může rozhodnout o omezení nebo zákazu přístupu provinilého jednotlivce do prostor Organizace spojených národů, když si to vynutí okolnosti.

3. The Government will reimburse the United Nations for financial loss or for damage to United Nations-owned equipment or property caused by Loaned Personnel provided by the Government if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services with the United Nations, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE VI LEGAL STATUS OF THE LOANED PERSONNEL

1. The Loaned Personnel shall not be considered in any respect as being officials or staff of the United Nations.
2. The International Tribunal will ensure, however, that, in the exercise of their duties, appropriate functional privileges and immunities of the Loaned Personnel, in particular those contained in Section 18, para. (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, will be recognised by the International Tribunal's Host State.

ARTICLE VII THIRD-PARTY CLAIMS

The United Nations shall be responsible for dealing with claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the actions or omissions of the Loaned Personnel in the performance of services to the United Nations under the agreement with the Government. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the Loaned Personnel provided by the donor, the Government shall be liable to the United Nations for all amounts paid by the United Nations to the claimants and all costs incurred by the United Nations in settling such claims.

ARTICLE VIII CONSULTATION

The United Nations and the Government shall consult with each other in respect of any matter that may arise in connection with this Agreement.

ARTICLE IX SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to, this Agreement shall be settled by negotiation.

3. Vláda odškodní Organizaci spojených národů za finanční ztráty nebo škody na vybavení nebo majetku Organizace spojených národů, způsobené personálem zapůjčeným Vládou, jestliže k těmto ztrátám nebo poškozením a) došlo mimo rámec výkonu služby u Organizace spojených národů, nebo b) vznikly v důsledku hrubého zanedbání nebo úmyslného pochybení.

ČLÁNEK VI PRÁVNÍ POSTAVENÍ ZAPŮJČENÉHO PERSONÁLU

1. Zapůjčený personál nebude v žádném případě pokládán za úřednictvo nebo personál Organizace spojených národů.

2. Mezinárodní tribunál však zapůjčenému personálu při výkonu jeho povinností zajistí u hostitelské země Mezinárodního tribunálu uznání náležitých funkčních výsad a imunit, zejména těch, které jsou obsaženy v čl. 18 odst. (a) Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů.

ČLÁNEK VII POHLEDÁVKY TŘETÍCH STRAN

Organizace spojených národů odpovídá za vyrovnání pohledávek třetích stran, pokud ztráty nebo škody na jejich majetku, nebo úmrtí nebo zranění byly způsobeny jednáním nebo opomenutím zapůjčeného personálu při výkonu služby u Organizace spojených národů podle této smlouvy. Pokud však ztráty, škody, úmrtí nebo zranění jsou důsledkem hrubého zanedbání nebo úmyslného pochybení zapůjčeného personálu, je Vláda povinná uhradit Organizaci spojených národů v plné výši pohledávku i veškeré náklady, které Organizaci spojených národů v souvislosti s vyrovnáním pohledávky vznikly.

ČLÁNEK VIII KONZULTACE

Organizace spojených národů a Vláda budou konzultovat veškeré nejasnosti, které mohou v souvislosti s touto smlouvou vzniknout.

ČLÁNEK IX UROVNÁNÍ SPORŮ

Jakékoli spory, polemiky nebo nároky vzniklé z této smlouvy nebo týkající se této smlouvy budou řešeny jednáním.

ARTICLE X
ENTRY INTO FORCE; DURATION AND TERMINATION

This Agreement is subject to approval in accordance with the rules of both Parties and shall enter into force on the day of delivery of the later diplomatic note announcing such approval. It shall remain in force for three (3) years, unless terminated earlier by either party upon one month's written notice to the other Party. The Agreement may be extended with the consent of both Parties on the same conditions and for a further agreed period.

ARTICLE XI
AMENDMENT

This Agreement may be amended by written agreement of both Parties. Each Party shall give full consideration to any proposal for an amendment made by the other Party.

ARTICLE XII
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS

Nothing in this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any privileges or immunities of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and the Government of the Czech Republic have signed this Agreement.

DONE at The Hague, this twenty-third day of March, 2006, in two originals in the English and Czech languages, the English version being authoritative.

FOR THE UNITED NATIONS:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC:

Hans Holthuis
Registrar
International Criminal Tribunal
for the former Yugoslavia

Petr Kubernát
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to the Kingdom
of the Netherlands

ČLÁNEK X

VSTUP V PLATNOST, TRVÁNÍ A UKONČENÍ

Tato smlouva podléhá schválení v souladu s předpisy obou stran a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější noty o tomto schválení. Zůstane v platnosti tři (3) roky, pokud není některou ze stran ukončena dříve formou písemné výpovědi zaslané druhé smluvní straně měsíc předem. Platnost Smlouvy může být prodloužena se souhlasem obou smluvních stran za stejných smluvních podmínek a na další smluvní období.

ČLÁNEK XI

ZMĚNY

Tato smlouva může být pozměněna na základě písemného souhlasu obou smluvních stran. Každá smluvní strana zváží jakýkoli pozměňovací návrh druhé smluvní strany.

ČLÁNEK XII

VÝSADY A IMUNITY ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ

Nic v této smlouvě se nepovažuje za zřeknutí se, výslovné nebo odvozené, jakýchkoli výsad nebo imunit Organizace spojených národů.

NA DŮKAZ TOHO příslušní zástupci Organizace spojených národů a vlády České republiky podepsali tuto smlouvu.

Vyhotoveno v Haagu dne 23. března 2006 ve dvou stejnopisech v anglickém a českém jazyce, v případě rozdílného výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA ORGANIZACI SPOJENÝCH NÁRODŮ:

ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY:

Hans Holthuis v. r.
Registrátor
Mezinárodní trestní tribunál
pro bývalou Jugoslávii

Petr Kubernát v. r.
Mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Nizozemském království

ANNEX I UNDERTAKING

I, the undersigned, as a member of the Loaned Personnel made available by the Government of the Czech Republic to the United Nations pursuant to the Agreement between the United Nations and the Government of the Czech Republic for the Loan of Prison Staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (hereinafter: "the International Tribunal"), hereby undertake to abide by the following:

- (a) I understand that, as a member of the Loaned Personnel, I shall not be considered in any respect as being an official or a staff member of the United Nations.
- (b) I further understand that the International Tribunal will ensure that, in the exercise of my duties, appropriate functional privileges and immunities, in particular those contained in Section 18. para. (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, will be recognised by the International Tribunal's Host State.
- (c) I shall respect the impartiality and independence of the International Tribunal and shall not seek nor accept instructions regarding my functions as a member of the Loaned Personnel from any Government or from any authority external to the International Tribunal.
- (d) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the International Tribunal or the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions.
- (e) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to my functions and shall not communicate, at any time, without the authorisation of the Registrar, to the media or to any other institution, person, Government or other authority external to the International Tribunal, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my functions. I shall not use any such information without the authorisation of the Registrar and, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of my assignment.
- (f) I shall comply with all rules, regulations, procedures, instructions or directives issued by the International Tribunal.

Name printed in block letters

Signature

Date

PŘÍLOHA I
ZÁVAZNÉ PROHLÁŠENÍ

Já, níže podepsaný(á), jakožto příslušník personálu zapůjčeného a poskytnutého vládou České republiky Organizaci spojených národů na základě Smlouvy mezi Organizací spojených národů a vládou České republiky o zapůjčení vězeňského personálu Mezinárodnímu trestnímu tribunálu pro bývalou Jugoslávii (dále jen „Mezinárodní tribunál“), se tímto zavazuji dodržovat následující:

- (a) Jsem srozuměn s tím, že jako příslušník zapůjčeného personálu nebudu v žádném případě považován za úředníka nebo příslušníka personálu Organizace spojených národů.
- (b) Dále jsem srozuměn s tím, že Mezinárodní tribunál zajistí, abych při výkonu svých povinností získal u hostitelské země Mezinárodního tribunálu uznání náležitých funkčních výsad a imunit, zejména těch, které jsou obsaženy v kapitole 18 čl. (a) Úmluvy Organizace spojených národů o výsadách a imunitách.
- (c) Budu respektovat nestrannost a nezávislost Mezinárodního tribunálu a nebudu vyhledávat ani přijímat pokyny týkající se výkonu mé služby jako příslušníka zapůjčeného personálu od žádné vlády nebo orgánu, který není součástí Mezinárodního tribunálu.
- (d) Zdržím se jakéhokoli chování, které může mít nepříznivý dopad na Mezinárodní tribunál nebo Organizaci spojených národů, a nebudu vyvíjet žádné aktivity, které nejsou v souladu s cíli a záměry Organizace spojených národů nebo s výkonem mé funkce.
- (e) Budu zachovávat nejvyšší zdrženlivost ve všech záležitostech týkajících se výkonu funkce a bez svolení registrátora nikdy neposkytnu médiím nebo jakýmkoli institucím, jakékoli osobě, vládě nebo jiným orgánům, které nejsou součástí Mezinárodního tribunálu, informace, které nebyly zveřejněny a které jsem získal při výkonu služby. Žádné takové informace nepoužiji bez svolení registrátora a v žádném případě nevyužiji takové informace k osobnímu prospěchu. Tyto závazky nezanikají ukončením mého přidělení.
- (f) Budu se řídit všemi pravidly, nařízeními, pokyny, postupy nebo směrnicemi vydanými Mezinárodním tribunálem.

Jméno hůlkovým písmem

Podpis

Datum

70

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. června 2007 byla v Ženevě podepsána Dohoda o partnerství při rozvojové spolupráci mezi vládou České republiky a Mezinárodní organizací práce^{*)}.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku VIII odst. 1 dne 11. června 2007.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Texty vnitřních předpisů MOP, na něž je odkazováno v této Dohodě, jmenovitě Rozpočtových pravidel (Financial Rules; vydání z r. 2001) a Rozpočtových předpisů (Financial Regulations; vydání z r. 2003) jsou k dispozici na webových stránkách Ministerstva práce a sociálních věcí:

- anglická verze na adrese: <http://www.mpsv.cz/en/4415>

- (International Relations » Development Cooperation » Multilateral FDC);

- český neoficiální překlad na adrese: <http://www.mpsv.cz/cs/4408>

- (Mezinárodní vztahy » Zahraniční rozvojová spolupráce » Zahraniční rozvojová spolupráce MPSV » Multilaterální ZRS MPSV).

PARTNERSHIP AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION**BETWEEN****THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC****AND****THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION***(hereinafter referred to as the Agreement)*

The Government of the Czech Republic represented by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic (hereinafter referred to as the MoFA) and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic (hereinafter referred to as the MoLSA), and the International Labour Organization represented by the International Labour Office (hereinafter referred to as the ILO), desiring to further strengthen their cooperation,

hereby agree as follows:

ARTICLE I**Objectives and Definitions**

1. The key objective of this Agreement is to support the realisation of the Millennium Development Goals in developing countries through the work of the ILO.
2. The Agreement covers voluntary contributions from the Czech Republic to the ILO.

PŘEKLAD

DOHODA O PARTNERSTVÍ PŘI ROZVOJOVÉ SPOLUPRÁCI

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

MEZINÁRODNÍ ORGANIZACÍ PRÁCE

(dále jen Dohoda)

Vláda České republiky, zastoupená Ministerstvem zahraničních věcí ČR (dále jen MZV) a Ministerstvem práce a sociálních věcí ČR (dále jen MPSV), a Mezinárodní organizace práce, zastoupená Mezinárodním úřadem práce (dále jen MOP), přejíce si dále posílit svou spolupráci,

se tímto dohodly na následujícím:

ČLÁNEK I

Cíl a definice

1. Klíčovým cílem této Dohody je podpora realizace Rozvojových cílů tisíciletí v rozvojových zemích prostřednictvím působení MOP.

2. Dohoda se týká dobrovolných příspěvků České republiky Mezinárodní organizaci práce.

3. Individual projects and activities to be financed by the Government of the Czech Republic under this Agreement shall be reflected in mutual agreements on specific projects between the ILO and the MoLSA.
4. The Parties shall strive to ensure that there are no discrepancies between the Agreement and mutual agreements on specific projects. If such discrepancies occur, the latter shall prevail.
5. Activities to be implemented under the Agreement through voluntary contributions of the Czech Republic are:
 - a. Development projects of the ILO;
 - b. Secondment of Czech experts to the ILO;
 - c. Internship opportunities for young Czech graduates or students in the ILO;
 - d. Consultancy assignments for project preparation or evaluation.

ARTICLE II

Transfer of Funds

1. The MoFA shall annually indicate the overall amount, which shall be made available for the following year.
2. The MoFA shall deposit its financial contribution to the "General Fund, Czech Republic" (hereinafter referred to as the Fund) in annual instalments in Czech Crowns, into the account indicated in specific request to be submitted to the MoFA by the ILO.
3. In order to assist with the defrayment of the cost of administration and other expenses incurred by the ILO, with respect of the projects and activities funded under this Agreement, the ILO may recover an amount not exceeding 13% of the annual contribution.

3. Jednotlivé projekty a aktivity, které budou financovány vládou České republiky na základě této Dohody, budou podléhat vzájemnému odsouhlasení konkrétních projektů ze strany MOP a MPSV.

4. Strany budou usilovat o to, aby zajistily, že nebudou rozdíly mezi touto Dohodou a vzájemně odsouhlasenými konkrétními projekty. Pokud se rozdíly objeví, platí konkrétní projekty.

5. Aktivity, prováděné na základě Dohody skrze dobrovolné příspěvky České republiky, jsou:

- a. rozvojové projekty MOP;
- b. vyslání českých odborníků do MOP;
- c. možnosti stáží pro mladé české absolventy nebo studenty u MOP;
- d. konzultační účast na přípravě nebo hodnocení projektů.

ČLÁNEK II

Převod prostředků

1. MZV každý rok určí celkovou částku, která bude k dispozici pro následující rok.

2. MZV ukládá svůj finanční příspěvek do „Generálního fondu České republiky“ (dále jen Fond) v ročních splátkách v českých korunách, a to na účet uvedený v konkrétní žádosti, kterou mu zašle MOP.

3. V rámci pomoci s úhradou administrativních a dalších nákladů MOP na projekty a aktivity financované v rámci této Dohody je MOP oprávněna použít částku nepřesahující 13 % ročního příspěvku.

4. Czech contributions shall be in the Czech Crowns. The MoFA shall transfer the funds to the ILO in Czech Crowns. The ILO shall acknowledge the receipt of funds in US dollars in writing. In the event of currency fluctuations that may cause a shortfall, the Parties will consult on how best to resolve the situation.
5. Interest originating from the holding of funds provided by the MoFA shall be calculated in accordance with the ILO's regulations, rules and practices once a year. The ILO shall give the MoFA a notice of such calculation.
6. Should the financial resources in the Fund be exhausted, the projects or activities may be reduced, suspended or terminated by the ILO with immediate effect.

ARTICLE III

Programming of Funds

1. In the selection and implementation of activities financed under this Agreement, the ILO shall adhere to the relevant policy decisions and guidelines approved by its Governing Body, as well as any common set of objectives and principles for the international development community which are contained inter alia in political declarations and plans of actions from relevant UN summits, notably the Millennium Assembly and that the Governing Body has adopted, with particular emphasis on:
 - a. contributing to poverty eradication through economic growth and permanent improvement of economic and social conditions for the poorer part of the population in developing countries through a long-term, target-oriented and efficient support, which shall assist the involved countries' own mobilisation of human and other resources;
 - b. ensuring that the development assistance is based on a dialogue with recipient countries and is in accordance with their own priorities and development plans, in particular with their national poverty reduction strategies;

4. České příspěvky budou poskytovány v českých korunách. MZV převede prostředky MOP v českých korunách. MOP písemně potvrdí přijetí prostředků s částkou uvedenou v amerických dolarech. V případě kurzovních výkyvů, jež by mohly způsobit pokles hodnoty, se strany poradí, jak nejlépe situaci řešit.

5. Úroky z držení prostředků poskytnutých MZV se vypočtou jednou ročně v souladu s předpisy, pravidly a postupy MOP. MOP zašle informaci o této kalkulaci MZV.

6. V případě vyčerpání finančních prostředků ve Fondu mohou být projekty nebo aktivity ze strany MOP s okamžitou platností omezeny, pozastaveny nebo ukončeny.

ČLÁNEK III

Programové využití prostředků

1. Při výběru a provádění aktivit financovaných na základě této Dohody se bude MOP řídit příslušnými politickými rozhodnutími a vodítky schválenými Správní radou a společnými cíli a zásadami platnými v mezinárodním rozvojovém společenství, které jsou obsaženy mimo jiné v politických deklaracích a plánech činnosti z příslušných summitů OSN, především Miléniového summitu, a které Správní rada přijala, se zvláštním důrazem na:

- a. přispívání k vymýcení chudoby pomocí hospodářského růstu a stálého zlepšování hospodářských a sociálních podmínek chudších částí obyvatelstva v rozvojových zemích pomocí dlouhodobé, cílené a účinné podpory, která zúčastněným zemím pomůže mobilizovat své lidské i ostatní zdroje;
- b. zajištění, aby rozvojová pomoc vycházela z dialogu s přijímajícími zeměmi a byla v souladu s jejich vlastními prioritami a rozvojovými plány, především s jejich národními strategiemi snižování chudoby;

- c. contributing to capacity-building and institutional development in recipient countries;
 - d. aiming at sustainable development;
 - e. ensuring that gender considerations are fully taken into account;
 - f. promoting a rights-based approach to development.
2. Development projects to be funded under the Agreement should relate to geographical priorities of the Government of the Czech Republic. For the period of 2006 - 10 these are: Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Serbia, the Republic of Moldova, the Republic of Angola, the Republic of Zambia, Mongolia, the Socialist Republic of Viet Nam, the Republic of Yemen. MoLSA may at any time inform the ILO about specific principles regarding recipient countries eligible for assistance under this Agreement.
3. Contributions of the Government of the Czech Republic to projects under ILO's administration shall be allocated on the basis of project proposals which shall include logical framework, work plan and budget and which shall be submitted by the ILO and approved for financing by MoLSA.
4. The ILO shall prepare indicative annual work plans and annual strategic implementation plans as well as annual budgets. These documents are to be updated every year and presented at the Annual Consultations.
5. Activities at country level shall take place within the framework of national poverty reduction strategies (PRs) or other comparable national policy or planning instruments. Maximum efforts shall be made to ensure effective co-ordination with other planned or on-going activities in the same field, regardless of source of funding.
6. To maximize the development effectiveness of activities undertaken pursuant to this Agreement and subject to its internal regulations, rules and directives

- c. přispívání k rozvoji kapacit a institucionálnímu rozvoji v přijímajících zemích;
- d. usilování o udržitelný rozvoj;
- e. zajištění, aby genderové otázky byly plně brány v úvahu;
- f. prosazování přístupu k rozvoji založeného na právech.

2. Rozvojové projekty, které mají být financovány podle Dohody, by měly souviset s geografickými prioritami vlády České republiky. Pro období 2006 – 10 jimi jsou: Bosna a Hercegovina, Černá Hora, Srbsko, Moldavská republika, Angolská republika, Republika Zambie, Mongolsko, Vietnamská socialistická republika a Republika Jemen. MPSV může kdykoliv informovat MOP o konkrétních zásadách vztahujících se k přijímajícím zemím majícím nárok na podporu podle této Dohody.

3. Příspěvky vlády České republiky na projekty pod správou MOP se rozdělují na základě projektových návrhů zahrnujících logický rámec, pracovní plán a rozpočet, které předkládá MOP a jejichž financování schvaluje MPSV.

4. MOP vypracuje indikativní roční pracovní plány, roční strategické plány implementace a roční rozpočty. Tyto dokumenty budou každoročně aktualizovány a předkládány na výročních poradách.

5. Aktivity na úrovni jednotlivých zemí probíhají v rámci národních strategií snižování chudoby (PRSs) nebo jiných srovnatelných vnitrostátních politik nebo plánů. Maximální úsilí se věnuje zajištění účinné koordinace s dalšími plánovanými nebo probíhajícími aktivitami v dané oblasti bez ohledu na zdroj jejich financování.

6. Za účelem maximalizace účinnosti rozvojových aktivit prováděných na základě této Dohody a v souladu s vnitřními předpisy, pravidly a směrnicemi a s rozhodnutími Správní rady bude MOP navazovat partnerské

as well as its Governing Body decisions, the ILO shall pursue partnerships with other relevant development partners and, as relevant, participate in the work of the Common Country Assessment (CCA) and United Nations Development Assistance Framework (UNDAF) and other relevant co-ordination mechanisms.

7. Modalities concerning secondment of Czech experts and internship opportunities for young Czech graduates or students will be determined and formalized through an exchange of letters between the MoLSA and the ILO.

ARTICLE IV

Accounts and Reporting

1. The ILO shall establish and maintain the Fund to which account the MoFA will transfer funds and from which account the ILO may draw funds for the activities financed under this Agreement. The Fund will only comprise of funds related to activities under this Agreement.
2. The ILO shall administer and account for the funds in accordance with its financial rules, regulations and procedures. Contributions paid in currency other than U.S. Dollars shall be converted into U.S. Dollars at the market rate of exchange on the date of the transaction. Expenditures incurred in currency other than U.S. Dollars shall be converted into U.S. Dollars at the United Nations operational rate of exchange on the date of the transaction.
3. The ILO will provide the MoLSA with certified financial statements, not later than 6 weeks before Annual Consultations, covering the period of 1 January to 31 December, indicating expenditures in that period, including specification of funds allocated and expended for each thematic priority area under this Agreement as maintained pursuant to the ILO financial rules, regulations and procedures, in a format agreed between the MoLSA and the ILO. After completion of an activity the ILO shall provide a final statement of account to the MoLSA.

vztahy s dalšími relevantními rozvojovými partnery a v relevantních případech se bude podílet na jednotném hodnocení rozvoje země (CCA) a na činnosti Rámce pro rozvojovou pomoc OSN (UNDAF) a dalších relevantních koordinačních mechanismů.

7. Způsob vysílání českých odborníků a možnosti stáží pro mladé české absolventy nebo studenty budou stanoveny a formalizovány formou výměny dopisů mezi MPSV a MOP.

ČLÁNEK IV

Účetnictví a zprávy

1. MOP založí a spravuje Fond, na jehož účet bude MZV převádět prostředky a z něhož bude MOP čerpat prostředky na činnosti financované na základě této Dohody. Fond bude obsahovat pouze prostředky související s činnostmi podle této Dohody.

2. MOP spravuje a účtuje prostředky v souladu se svými finančními pravidly, předpisy a postupy. Příspěvky hrazené v jiné měně než v USD budou převedeny na USD v tržním kurzu k datu transakce. Výdaje v jiné měně než v USD budou převedeny na USD v operačním kursu OSN k datu transakce.

3. MOP bude předkládat MPSV ověřené účetní závěrky nejpozději 6 týdnů před výroční poradou, a to za období od 1. ledna do 31. prosince, s uvedením výdajů za dané období a se specifikací prostředků přidělených a vydaných na každou tematickou prioritní oblast podle této Dohody, a to v souladu s finančními pravidly, předpisy a postupy MOP a ve formátu dohodnutém mezi MPSV a MOP. Po ukončení jednotlivých aktivit MOP předloží MPSV konečnou účetní závěrku.

4. All payments received by the ILO under the Agreement shall be subject to the internal and external auditing procedures as provided for in the financial rules and regulations and administrative practices of the ILO. All audits shall be performed by auditors appointed by the competent governing bodies. Separate accounts and records shall be kept for each project/activity funded under this Agreement.
5. The ILO shall provide the MoLSA, not later than 31 May each year, a statement showing the funds received and expended during the previous calendar year. This statement shall consist of an extract from the ILO's accounts, as submitted for audit to the external auditor whose certificate will appear in the ILO's biennial financial report. If the Czech contributions under this Agreement are not specified therein, the ILO shall forward a certification of the Czech contributions received together with the audited accounts.
6. Should an audit report of the External Auditor of the ILO to its governing bodies contain observations relevant to the activities under the Agreement, a copy of such a report, together with the ILO comments thereon, shall be made available to the MoLSA.
7. Interests, originating from the holding of funds provided by the Government of the Czech Republic, and surplus funds from terminated activities shall be transferred to the Fund once a year. The ILO shall give the MoLSA and the MoFA a notice of such transfer. Such funds may then be utilized, by mutual agreement between the ILO and the MoLSA, for activities related to the purpose of this Agreement, notably for project identification, evaluation and reporting.
8. The ILO shall prepare a final report for each completed project. Such reports shall be submitted to the MoLSA and to the MoFA not later than 3 months after completion of the project. The final report shall give a summary of outputs and activities undertaken, achievements compared to the goals and objectives and an assessment of the efficiency of the project/programme.
9. The ILO shall provide the MoLSA with a Semi-Annual Progress Report on the implementation of each project/activity in relation to its goals and objectives and

4. Veškeré platby, které MOP přijme na základě této Dohody, podléhají vnitřním a vnějším auditním postupům zavedeným finančními pravidly a předpisy a administrativními postupy MOP. Všechny audity provádějí auditoři jmenovaní příslušnými řídicími orgány. Pro každý projekt/aktivitu financovanou na základě této Dohody se vede oddělené účetnictví a záznamy.

5. MOP předkládá MPSV nejpozději do 31. května každého roku zprávu s uvedením přijatých a vydaných prostředků v uplynulém kalendářním roce. Tato zpráva obsahuje výpis z účtu MOP ve formě, ve které byl předložen k auditu externímu auditorovi, jehož zpráva je přiložena k dvouleté účetní zprávě MOP. Pokud v této zprávě nejsou uvedeny české příspěvky podle této Dohody, MOP předá potvrzení o přijatých českých příspěvcích společně s auditovaným účetnictvím.

6. Pokud auditorská zpráva externího auditora pro řídicí orgány MOP obsahuje zjištění relevantní pro činnosti na základě této Dohody, bude její kopie spolu s vyjádřením MOP k ní dána k dispozici MPSV.

7. Úroky z prostředků poskytnutých vládou České republiky a přebytek prostředků z ukončených aktivit se převádí do Fondu jednou ročně. MOP tento převod oznamuje MPSV a MZV. Tyto prostředky mohou být na základě vzájemného ujednání MOP a MPSV využity na činnost související s účelem této Dohody, především na identifikaci projektů, jejich hodnocení a podávání zpráv o nich.

8. MOP vypracuje z každého ukončeného projektu konečnou zprávu. Tyto zprávy předá MPSV a MZV nejpozději do 3 měsíců po ukončení projektu. Konečná zpráva shrnuje výstupy a podniknuté aktivity, výsledky ve srovnání s cíli a účelem projektu/programu a hodnocení jeho účinnosti.

9. MOP bude předkládat MPSV pololetní zprávu o postupu při provádění každého projektu/aktivity s ohledem na jeho/její cíle, kterou vypracuje v souladu s účetními a výkazními postupy MOP nejpozději měsíc

prepared in accordance with the ILO's accounting and reporting procedures not later than one month before the Annual Consultations. The Report shall provide detailed information on the achievement of the goals and objectives set and include a progress report giving information on actual outputs compared to planned outputs, work plans and time schedules, use of inputs and financial resources, difficulties encountered or foreseen and other information related to the implementation of the project/activity.

ARTICLE V

Co-operation and Consultations

1. The ILO and the MoLSA shall hold Annual Consultations on their cooperation under this Agreement. The consultations shall deal with policy issues and matters of principle and shall review activities undertaken and discuss plans pursuant to this Agreement.
2. The agenda of the consultations shall as a rule include the following:
 - a. preview of activities funded by Czech contributions and implemented during the previous year, on-going programme(s), including the financial situation;
 - b. preview of the results of evaluations and audits carried out;
 - c. review of the proposed work plans and annual strategic implementation plans for the forthcoming year;
 - d. administrative matters, including staffing and procurement issues;
3. The ILO shall call and chair the Annual consultation, which shall be held at a mutually agreed date and place. The ILO shall draft agreed minutes of the meeting and submit these to the MoLSA for approval.
4. The Government of the Czech Republic and the ILO may, from time to time, outside of the regular Annual Consultations, at the request of the either Party,

před výroční poradou. Zpráva bude obsahovat podrobné informace o dosažených cílech a zahrnuje zprávu o postupu s uvedením informací o skutečných výstupech v porovnání s plánovanými výstupy, pracovními plány a harmonogramy, o využití vstupů a finančních prostředků, o problémech, které nastaly nebo jsou předpokládány, a další informace související s prováděním projektu/aktivity.

ČLÁNEK V

Spolupráce a konzultace

1. MOP a MPSV pořádají výroční porady o své spolupráci podle této Dohody. Porady se budou zabývat politickými a principiálními otázkami a kontrolou realizovaných aktivit a diskusí o plánech podle této Dohody.

2. Program porad zpravidla zahrnuje:

- a. přehled aktivit financovaných z českých příspěvků a implementovaných v předešlém roce a přehled probíhajících programů, včetně jejich finanční situace;
- b. přehled výsledků evaluací a provedených auditů;
- c. přehled navrhovaných pracovních plánů a výročních strategických plánů implementace na nadcházející rok;
- d. administrativní záležitosti, včetně personálního obsazení a záležitostí souvisejících se zadáváním zakázek.

3. Výroční porady svolává MOP a předsedá jim. Na datu a místě porad se strany dohodnou. MOP navrhne dohodnutý zápis ze schůze a předá jej MPSV ke schválení.

4. Vláda ČR a MOP mohou na žádost kterékoliv ze stran uspořádat mimo rámec pravidelné výroční porady diskusi svých zástupců, týkající se postupu některé z činností podle této Dohody.

hold discussions through their representatives with regard to the progress of any selected activity under this Agreement.

5. The ILO shall be responsible for monitoring, review, evaluation and audit of activities carried out under the Agreement. The costs of such activities may be paid from the contribution of the Government of the Czech Republic under this Agreement. All such work carried out under this Agreement will adhere to the internal monitoring and evaluation procedures of the ILO.
6. The Government of the Czech Republic may request, at its expense that an audit by the ILO's external or internal auditor be carried out on the use of the funds.
7. The ILO shall each year in connection with the Annual Consultations inform the MoLSA about the schedule for review and evaluations planned for the following 12 months. Terms of reference for all technical and thematic evaluations reviews and evaluations under this Agreement shall be forwarded to the MoLSA at least eight weeks in advance, and the MoLSA shall be invited to send a representative to participate in the review or evaluation in question.
8. With the exception of confidential information or personnel reviews, the ILO shall forward without undue delay to the MoLSA any review and/or evaluation report pertaining to activities funded under the Agreement.

ARTICLE VI

Human Resources

1. The personnel assigned by the ILO to any project financed under this Agreement and under contract with it shall be recruited and employed on the basis of the regulations, rules and directives of the ILO and shall work under the supervision of the ILO. The ILO will make every effort to identify and recruit suitable Czech experts and consultants for the implementation of projects and activities under this Agreement and to ensure that Czech nationals are adequately represented among its staff in professional category in accordance with the applicable ILO rules and practices.

5. MOP zodpovídá za sledování, kontrolu, evaluaci a audit aktivit realizovaných podle této Dohody. Náklady na tuto činnost mohou být hrazeny z příspěvků vlády České republiky podle této Dohody. Veškerá takováto činnost prováděná podle této Dohody musí odpovídat postupům MOP pro vnitřní sledování a evaluaci.

6. Vláda ČR si může na své náklady vyžádat audit využití těchto prostředků, a to externími nebo interními auditory MOP.

7. MOP každoročně v souvislosti s výroční poradou informuje MPSV o programu kontrol a hodnocení plánovaném na příštích 12 měsíců. Referenční podmínky pro veškeré technické a tematické hodnocení a kontroly a hodnocení podle této Dohody se předkládají MPSV nejpozději osm týdnů předem a MPSV bude vyzváno k vyslání svého zástupce na danou kontrolu nebo hodnocení.

8. S výjimkou důvěrných informací nebo personálních otázek MOP zašle bez zbytečného prodlení MPSV kontrolní a/nebo evaluační zprávu o aktivitách financovaných na základě této Dohody.

ČLÁNEK VI

Lidské zdroje

1. Pracovníci, přidělování MOP na projekty financované podle této Dohody a smluvně s ní vázaní, budou přijímáni a zaměstnáváni v souladu s předpisy, pravidly a směrnicemi MOP a budou svou práci vykonávat pod dohledem MOP. MOP se vynasnaží na projekty a aktivity podle této Dohody nalézt a najmout vhodné české odborníky a konzultanty a zajistit, aby mezi pracovníky v odborné kategorii byli čeští občané adekvátně zastoupeni v souladu s platnými pravidly a postupy MOP.

2. Notice of long-term vacancies as Chief Technical Advisors (CTA) for projects financed under this Agreement shall be forwarded to the MoLSA for possible distribution. For this purpose the ILO will forward job descriptions to the MoLSA with sufficient time before the deadline for receipt of applications.
3. The MoLSA shall, upon request, assist the ILO in identifying qualified Czech candidates to vacant positions and if needed assist the ILO in establishing a roster of Czech consultants.
4. The ILO shall, prior to the Annual Consultations, provide the MoLSA with information on the proportion, number, grade and location of Czech nationals participating in implementation of projects and activities under this Agreement.

ARTICLE VII

Procurement

1. In implementing the activities financed under the Agreement the ILO shall effect all procurement of equipment and services in accordance with the ILO rules and procedures for procurement. The ILO shall endeavour to include in the solicitations for equipment and services an assessment of potential sources of supply in the recipient and other relevant developing countries.
2. Czech suppliers of goods and services shall be given the same opportunities to participate in competitive bidding as other suppliers.
3. The MoLSA shall, in co-operation with the MoFA, upon request, assist the ILO in establishing a suitable roster of the Czech suppliers.
4. The ILO shall, prior to the Annual Consultations, provide the MoLSA with a short report detailing the proportion of Czech services and equipment used in projects and activities financed under this Agreement.

2. Oznámení o dlouhodobě volných místech na pozici hlavního technického poradce (Chief Technical Advisor, CTA) pro projekty financované na základě této Dohody se předávají MPSV k případné další distribuci. K tomuto účelu MOP poskytuje MPSV příslušný popis práce, a to s dostatečným předstihem před termínem pro předložení přihlášek.

3. MPSV na žádost MOP pomůže MOP s vyhledáváním kvalifikovaných českých kandidátů na volné pozice, a pokud to bude nezbytné, pomůže MOP se sestavením seznamu českých konzultantů.

4. MOP před výroční poradou poskytne MPSV informace o poměru, počtu, třídě a umístění českých občanů podílejících se na projektech a aktivitách podle této Dohody.

ČLÁNEK VII

Zadávání veřejných zakázek

1. Při realizaci aktivit financovaných podle této Dohody bude MOP zadávat veškeré zakázky na dodávky a služby v souladu se svými pravidly a postupy na zadávání veřejných zakázek. MOP bude usilovat o zahrnutí potenciálních dodavatelů v přijímající zemi nebo jiných relevantních rozvojových zemích do svých jednání o dodávkách a službách.

2. Dodavatelé zboží a služeb z ČR budou mít stejnou příležitost ucházet se v soutěžích o zakázky jako ostatní dodavatelé.

3. MPSV ve spolupráci s MZV pomůže MOP na její žádost se sestavením příslušného seznamu českých dodavatelů.

4. MOP před výroční poradou předloží MPSV krátkou zprávu s uvedením poměru českých služeb a vybavení využitého v projektech a aktivitách financovaných podle této Dohody.

ARTICLE VIII

Final Provisions

1. The Agreement shall enter into force on the day of signature by both Parties. It shall remain in force for five years unless terminated prematurely by either Party serving three months written notice to the other Party.
2. Upon termination of the Agreement, and unless the Parties agree otherwise, contractual obligations entered into between the ILO, any consultant and/or a third party prior to the receipt of the notice of termination of this Agreement will, within reasonable limits, not be affected by the termination. Any remaining balance in cash or uncommitted assets remaining will be returned unconditionally to the MoFA.
3. The Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in writing, following appropriate consultations.
4. The Government of the Czech Republic reserves the right to discontinue contributions and/or to stop expenditures from the Fund if it emerges, either from the reports referred to above or from some other source that
 - a. contractual obligations are not met; or
 - b. the funds are not being used for the implementation of the projects/activities under this Agreement or are used in breach of ILO rules; or
 - c. the use of funds or implementation of projects/activities under this Agreement may be threatened by an illegal activity, whether or not under the ILO responsibility .

In the latter two cases, the MoLSA may also claim repayment of all or part of the funds back to the Fund.

5. The ILO will remind its staff and consultants under the Agreement that they shall not offer to third parties to seek, accept or be promised from or by third parties, for themselves or for any other party, any gift, remuneration, compensation or profit of any kind whatsoever, if not compatible with their status as an international civil servants.

ČLÁNEK VIII

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu oběma stranami. Zůstane v platnosti po dobu pěti let, pokud jedna ze stran neukončí předčasně její platnost písemným oznámením druhé straně s tříměsíční výpovědní lhůtou.

2. Vypovězením Dohody nejsou, pokud se strany nedohodnou jinak, v rozumné míře dotčeny smluvní závazky uzavřené mezi MOP, konzultantem a/nebo třetí stranou před obdržení výpovědi Dohody. Případný zůstatek hotovosti nebo zbývající nealokované prostředky se bezpodmínečně vrací MZV.

3. Dohoda může být měněna vzájemnou dohodou obou stran v písemné podobě, a to na základě příslušných konzultací.

4. Vláda České republiky si vyhrazuje právo přestat poskytovat příspěvky a/nebo zastavit výdaje z Fondu, pokud z výše uvedených zpráv nebo z jiného zdroje vyjde najevo, že

- a. nejsou plněny smluvní podmínky; nebo
- b. prostředky nejsou využívány na realizaci projektů/aktivit podle této Dohody nebo jsou využívány v rozporu s pravidly MOP; nebo
- c. využití prostředků nebo realizace projektů/aktivit podle této Dohody může být ohroženo nezákonnou činností, bez ohledu na to, zda za ni MOP nese odpovědnost či nikoli.

V posledních dvou případech může MPSV rovněž žádat vrácení celého příspěvku nebo jeho části do Fondu.

5. MOP upozorní své pracovníky a konzultanty spolupracující na základě této Dohody, že nejsou oprávněni třetím stranám nabízet nebo slibovat jakékoliv dary, odměny, kompenzace nebo zisk jakéhokoliv druhu, ani od třetích stran jakékoliv dary, odměny, kompenzace nebo zisk jakéhokoliv druhu či přísliby uvedeného přijímat, a to ani pro sebe ani pro jinou stranu, pokud to není v souladu s jejich postavením mezinárodního úředníka.

6. To the extent possible, the ILO shall immediately inform the MoLSA of any illegal or corrupt practice in any activity financed under the Agreement, whether or not under the ILO's responsibility.
7. The Parties shall make every effort to resolve amicably by direct informal negotiations any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement. Any dispute which may arise between the Government of the Czech Republic and the ILO as to the interpretation, application or performance of this Agreement, including its validity or termination, which cannot be settled amicably, may be submitted by either the Government of the Czech Republic and the ILO to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The place of arbitration will be Geneva. The decisions of the arbitration tribunal will be final and binding on the Government of the Czech Republic and the ILO.
8. Nothing in this Agreement or relating thereto will be construed as constituting a waiver of privileges and immunities enjoyed by the ILO.
9. Neither party will be responsible for the activities of any person employed by the other party as a result of this Agreement, nor will the Government of the Czech Republic be liable for any costs incurred by the ILO in terminating the engagement of any such person.

Signed 11 June 2007
(original language in English)

Signed 11 June 2007
(original language in English)

Place .Geneva

Place Geneva

For the Government of the Czech Republic:

For the International Labour
Organization:

Petr Nečas
Deputy Prime Minister
Minister of Labour and Social Affairs

Juan Somavia
Director-General

6. V nejvyšší možné míře bude MOP neprodleně informovat MPSV o jakémkoli nezákonném nebo korupčním jednání v rámci činností financovaných na základě této Dohody, bez ohledu na to, zda za ně MOP nese odpovědnost či nikoli.

7. Strany budou maximálně usilovat o řešení veškerých sporů, neshod nebo nároků, které vyvstanou z této Dohody nebo v souvislosti s ní, smírně a formou přímých neformálních jednání. Veškeré spory, které vzniknou mezi vládou České republiky a MOP z výkladu, použití nebo provádění této Dohody, včetně její platnosti nebo ukončení, jež není možno vyřešit smírně, může vláda České republiky nebo MOP předložit k rozhodčímu řízení v souladu s rozhodčími pravidly Komise OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL). Místem řízení je Ženeva. Rozhodnutí rozhodčího soudu bude konečné a závazné pro vládu ČR i MOP.

8. Žádné z ustanovení této Dohody nebo ustanovení na Dohodu se vztahujících nelze vykládat jako vzdání se výsad a imunit požívaných MOP.

9. Žádná ze stran neodpovídá za činnost kterékoli osoby zaměstnané druhou stranou na základě této Dohody a vláda ČR neodpovídá za žádné náklady MOP při ukončování pracovního poměru této osoby.

Podepsáno dne 11. června 2007
(v anglickém jazyce)

Podepsáno dne 11. června 2007
(v anglickém jazyce)

Místo Ženeva

Místo Ženeva

Za vládu České republiky:

Za Mezinárodní organizaci práce:

Petr Nečas v. r.

Juan Somavia v. r.

místopředseda vlády a
ministr práce a sociálních věcí

generální ředitel



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevdování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.